

约翰福音第七章译文对照

1 【和合本】这事以后，耶稣在加利利游行，不愿在犹太游行，因为犹太人想要杀他。

【和修订】这事以后，耶稣周游加利利，不愿在犹太往来，因为犹太领袖想要杀他。

【新译本】 这事以后，耶稣周游加利利，不愿在犹太往来，因为犹太人想要杀他。

【吕振中】这些事以后，耶稣就在加利利往来了；他不愿意在犹太往来，因为犹太人想法子要杀他。

【思高本】这些事以后，耶稣周游于加里肋亚，而不愿周游于犹太，因为犹太人要图谋杀害他。

【牧灵版】此后，耶稣周游了加利利各地。他不愿在犹太地区走动，因为犹太人想杀害他。

【现代本】事后，耶稣周游加利利省一带，不愿意在犹太地区来往，因为犹太人想杀害他。

【当代版】 这事以后，耶稣再不愿到犹太去了，因为那里的人想要杀他，所以他就遍游加利利省各村庄。

【KJV】 After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

【NIV】 After this, Jesus went around in Galilee, purposely staying away from Judea because the Jews there were waiting to take his life.

【BBE】 After this, Jesus went from place to place in Galilee. He did not go about in Judaea, because the Jews were looking for a chance to put him to death.

【ASV】 And after these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Judaea, because the Jews sought to kill him.

2 【和合本】当时犹太人的住棚节近了。

【和修订】这时犹太人的住棚节近了。

【新译本】 犹太人的住棚节快到了，

【吕振中】那时犹太人的节期、住棚节、近了。

【思高本】那时，犹太人的庆节，帐棚节近了，

【牧灵版】犹太人的帐棚节快到了。

【现代本】犹太人的住棚节快到了，

【当代版】 不久，犹太人的住棚节近了，

【KJV】 Now the Jew's feast of tabernacles was at hand.

【NIV】 But when the Jewish Feast of Tabernacles was near,

【BBE】 But the feast of the Jews, the feast of tents, was near.

【ASV】 Now the feast of the Jews, the feast of tabernacles, was at hand.

3【和合本】耶稣的弟兄就对他说：“你离开这里上犹太去吧，叫你的门徒也看见你所行的事。

【和修订】耶稣的兄弟们对他说：“你离开这里上犹太去吧，好让你的门徒也看见你所做的事。

【新译本】耶稣的弟弟就对他说：“你应当离开这里上犹太去，好让你的门徒也可以看见你所行的事；

【吕振中】耶稣的弟兄就对耶稣说：“你离开这里，上犹太去吧，让你的门徒在那里也看看你所作的事阿。

【思高本】他的弟兄于是对他说：“你离开这，往犹太去罢！好叫你的门徒也看见你所行的事，

【牧灵版】耶稣的兄弟们都对他说：“不要再待在此地，往犹太去吧！好让你的门徒看见你所成就的事。

【现代本】所以耶稣的兄弟对耶稣说：“你离开此地到犹太去吧，好让你的门徒能看见你所行的奇事。

【当代版】耶稣的弟弟嘲笑他说：“到犹太去过节吧！好让你的门徒在那里也看见你所做的啊！”

【KJV】His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

【NIV】Jesus' brothers said to him, "You ought to leave here and go to Judea, so that your disciples may see the miracles you do.

【BBE】So his brothers said to him, Go away from here into Judaea so that your disciples may see the works which you do.

【ASV】His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may behold thy works which thou doest.

4【和合本】人要显扬名声，没有在暗处行事的；你如果行这些事，就当将自己显明给世人看。”

【和修订】因为人要扬名，没有在隐秘的地方行事的，如果你要做这事，该把自己显明给世人看。”

【新译本】因为没有人想引人注目，却在暗处行事的。你既然行这些事，就应该向世人显明自己。”

【吕振中】因为没有人想在隐密中作事、而寻求公开显扬的。你即作这些事，就该将自己向世人显明出来阿。”

【思高本】因为没有人愿意显扬自己，而在暗地行事的；你既然行这些事，就该将你自己显示给世界。”

【牧灵版】人要出名，就不能在暗中行事。你既然能行奇迹，就该在世人面前表现出来。”

【现代本】人要出名，就不能暗地里做事。你既然能行这些奇事，就该在世人面前表现出来！”

【当代版】如果人要扬名，就不会偷偷摸摸，你既然可以做这些事，为甚么不公开显给世人看呢？”

【KJV】For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

【NIV】No one who wants to become a public figure acts in secret. Since you are doing these things, show yourself to the world."

【BBE】Because no man does things secretly if he has a desire that men may have knowledge of him. If you do these things, let yourself be seen by all men.

【ASV】 For no man doeth anything in secret, and himself seeketh to be known openly. If thou doest these things, manifest thyself to the world.

5【和合本】因为连他的弟兄说这话，是因为不信他。

【和修订】原来连他的兄弟们也不信他。

【新译本】 原来连他的弟弟也不信他。

【吕振中】 [原来连他弟兄也不信他。]

【思高本】原来，连他的弟兄们也不相信他。

【牧灵版】原来他的兄弟们也还没有信他。

【现代本】（原来连他的兄弟也还没有信他。）

【当代版】 连祂的弟弟也不相信祂！

【KJV】 For neither did his brethren believe in him.

【NIV】 For even his own brothers did not believe in him.

【BBE】 For even his brothers had no belief in him.

【ASV】 For even his brethren did not believe on him.

6【和合本】耶稣就对他们说：“我的时候还没有到；你们的时候常是方便的。

【和修订】于是耶稣对他们说：“我的时机还没有到，你们的时机却随时都有。

【新译本】 耶稣就对他们说：“我的时候还没有到，你们的时候却常常是方便的。

【吕振中】于是耶稣对他们说：“我的时候还没有到，你们的时候却说到就到的。

【思高本】耶稣回答说：“我的时候还没有到，你们的时候却常是现成的。

【牧灵版】耶稣跟他们说：“我的时刻还没到。对你们来说，随时都可以。

【现代本】耶稣对他们说：“我的时机还没有成熟；你们却随时都方便。

【当代版】 耶稣却对他们说：“现在还不是我去的时候，到了适当的时候，我自然会去的，

【KJV】 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.

【NIV】 Therefore Jesus told them, "The right time for me has not yet come; for you any time is right.

【BBE】 Jesus said to them, My time is still to come, but any time is good for you.

【ASV】 Jesus therefore saith unto them, My time is not yet come; but your time is always ready.

7【和合本】世人不能恨你们，却是恨我，因为我指证他们所做的是恶的。

【和修订】世人不会恨你们，却是恨我，因为我指证他们的行为是恶的。

【新译本】 世人不能恨你们，却憎恨我，因为我指证他们的行为是邪恶的。

【吕振中】世人不能恨你们，却老恨我，因为我指着他们而作证，说他们的行为邪恶。

【思高本】世界不会恨你们，却是恨我，因为我指证它的行为是邪恶的。

【牧灵版】因为我见证了世人的恶行，他们不会恨你们，只恨我。

【现代本】世人不会恨你们，却憎恨我，因为我不断地指证他们的行为是邪恶的。

【当代版】你们先去过节吧。你们甚么时候去都一样，原因是世人不会憎恨你们，他们只憎恨我，因我指出了他们的罪行。”

【KJV】The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

【NIV】The world cannot hate you, but it hates me because I testify that what it does is evil.

【BBE】It is not possible for you to be hated by the world; but I am hated by it, because I give witness that what it does is evil.

【ASV】The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that its works are evil.

8【和合本】你们上去过节吧，我现在不上去过这节，因为我的时候还没有满。”

【和修订】你们上去过节吧！我现在不上去过这节注，因为我的时机还没有成熟。”

【新译本】你们上去过节吧！我现在不上去，因为我的时机还没有成熟。”

【吕振中】你们上去过节；我现在不（有古卷作：还不）上去过这个节，因为我的时候还没有到。”

【思高本】你们上去过节罢！我还不上去过这庆节，因为我的时候还没有成熟。”

【牧灵版】你们去过节吧！我不去了，因为我的时辰还没有到。”

【现代本】你们自己去过节吧，我现在不上去（有些古卷作：我不去），因为我的时机还没有成熟。”

【当代版】你们先去过节吧。你们甚么时候去都一样，原因是世人不会憎恨你们，他们只憎恨我，因我指出了他们的罪行。”

【KJV】Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast: for my time is not yet full come.

【NIV】You go to the Feast. I am not yet going up to this Feast, because for me the right time has not yet come."

【BBE】Go you up to the feast: I am not going up now to the feast because my time has not fully come.

【ASV】Go ye up unto the feast: I go not up unto this feast; because my time is not yet fulfilled.

9【和合本】耶稣说了这话，仍旧住在加利利。

【和修订】耶稣说了这话，仍然留在加利利。

【新译本】他说了这些话以后，仍然住在加利利。

【吕振中】耶稣对他们说了这些话，仍旧住在加利利。

【思高本】他说了这些话后，仍留在加里肋亚。

【牧灵版】耶稣这样说完，仍留在加里利。

【现代本】耶稣对他们说了这些话后仍然留在加利利。

【当代版】结果祂仍留在加利利。

【KJV】When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

【NIV】Having said this, he stayed in Galilee.

【BBE】Having said these things to them, he still kept in Galilee.

【ASV】And having said these things unto them, he abode still in Galilee.

10【和合本】但他弟兄上去以后，他也上去过节，不是明去，似乎是暗去的。

【和修订】但他的兄弟们上去过节以后，他也上去，不是公开去，却似乎注是秘密地去的。

【新译本】然而，他的弟弟上去过节以后，他也上去过节，不是公开地去，却是暗中地去。

【吕振中】但他的弟兄上去了以后，那时他也上去过节了，不是显然地，却是隐密地。

【思高本】但他的弟兄们上去过节以后，他也去了，但不是明显的，而是暗中去的。

【牧灵版】等他的兄弟们都上去过节后，耶稣也悄悄地去了。

【现代本】耶稣的兄弟走了以后，耶稣也上去过节。他不是公开出门，而是秘密去的。

【当代版】他们走了以后，耶稣避开了人们的注意，也悄悄地上去过节了。

【KJV】But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

【NIV】However, after his brothers had left for the Feast, he went also, not publicly, but in secret.

【BBE】But after his brothers had gone up to the feast, then he went up, not publicly, but in secret.

【ASV】But when his brethren were gone up unto the feast, then went he also up, not publicly, but as it were in secret.

11【和合本】正在节期，犹太人寻找耶稣，说：“他在哪里？”

【和修订】节期间，犹太领袖寻找耶稣，说：“他在哪里？”

【新译本】过节的时候，犹太人寻找耶稣，说：“那人在哪里呢？”

【吕振中】于是犹太人在节期中直寻找耶稣，说：“那个人在哪里呢？”

【思高本】在庆节中，犹太寻找他说：“那人在那里呢？”

【牧灵版】节期中，犹太人寻找耶稣，到处打听：“他在哪里？”

【现代本】节期中，犹太人到处找耶稣，要知道他在哪里。

【当代版】节期到了，犹太人到处查问：“耶稣在哪里”

【KJV】Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

【NIV】Now at the Feast the Jews were watching for him and asking, "Where is that man?"

【BBE】At the feast the Jews were looking for him and saying, Where is he?

【ASV】The Jews therefore sought him at the feast, and said, Where is he?

12【和合本】众人为他纷纷议论，有的说：“他是好人。”有的说：“不然，他是迷惑众人的。”

【和修订】人群中有许多人对他议论纷纷，有的说：“他是好人。”有的说：“不，他是迷惑群众的。”

【新译本】群众因他纷纷议论，有的说：“他是好人。”有的说：“不，他是欺骗众人的。”

【吕振中】群众中有许多人唧唧咕咕地议论他的事。有人说：“他是好人”；另有人说：“不是；他是迷惑群众的。”

【思高本】在群众间对他发生了许多私议：有的说：“他是好人；”有的却说：“不，他在煽惑民众。”

【牧灵版】人们对他议论纷纷，有些人说：“他是个好人。”也有人说：“不，他在煽动群众。”

【现代本】人群中对他议论纷纷，有的说：“他是一个好人”；有的说：“不，他在煽惑群众。”

【当代版】众人对耶稣议论纷纷，有些认为祂是好人，有些认为祂只是妖言惑众；

【KJV】And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

【NIV】Among the crowds there was widespread whispering about him. Some said, "He is a good man." Others replied, "No, he deceives the people."

【BBE】And there was much discussion about him among the mass of the people. Some said, He is a good man; but others said, No, he is giving people false ideas.

【ASV】And there was much murmuring among the multitudes concerning him: some said, He is a good man; others said, Not so, but he leadeth the multitude astray.

13【和合本】只是没有人明明的讲论他，因为怕犹太人。

【和修订】可是没有人公开谈论他，因为他们怕犹太领袖。

【新译本】但没有人敢公开讲论他，因为怕犹太人。

【吕振中】只因怕犹太人，就没有公开讲论他的事。

【思高本】但是，因为都怕犹太人，谁也不敢公开地讲论他。

【牧灵版】因为害怕犹太人，没人敢公开谈论耶稣。

【现代本】只是大家都不敢公开讲论他的事，因为他们怕犹太人。

【当代版】不过，没有人敢公开讨论祂的事，因为害怕犹太人的领袖。

【KJV】Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

【NIV】But no one would say anything publicly about him for fear of the Jews.

【BBE】But no man said anything about him openly for fear of the Jews.

【ASV】Yet no man spake openly of him for fear of the Jews.

14【和合本】到了节期，耶稣上殿里去教训人。

【和修订】节期已过了一半，耶稣上圣殿去教导人。

【新译本】节期当中，耶稣上圣殿去教导人。

【吕振中】节期已到了中段，耶稣就上殿里去教训人。

【思高本】庆节已过了一半，耶稣就上圣殿去施教。

【牧灵版】节庆过了一半，耶稣来到圣殿讲道。

【现代本】节期过了一半，耶稣就上圣殿去教导人。

【当代版】节期约过了一半，耶稣来到圣殿，公开讲道教训人。

【KJV】Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

【NIV】Not until halfway through the Feast did Jesus go up to the temple courts and begin to teach.

【BBE】 Now in the middle of the feast Jesus went up to the Temple and was teaching.

【ASV】 But when it was now the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

15 【和合本】 犹太人就希奇，说：“这个人没有学过，怎么明白书呢？”

【和修订】 犹太领袖惊奇地说：“这个人没有学过，怎么那样熟悉经典呢？”

【新译本】 犹太人就希奇，说：“这个人没有学过，怎会通晓经书呢？”

【吕振中】 于是犹太人希奇说：“这个人没有学习过，怎么能通晓典籍呢？”

【思高本】 犹太人都惊讶说：“这人没有进过学，怎么通晓经书呢？”

【牧灵版】 犹太人异常惊讶，说：“他没有从师学习过，怎么会有如此渊博的学识？”

【现代本】 犹太人都很诧异，说：“这个人没有跟过老师，怎么会这样有学问呢？”

【当代版】 犹太人觉得很奇怪，说：“这个没有受过高深教育的人，怎么会懂得这么多的圣经呢？”

【KJV】 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

【NIV】 The Jews were amazed and asked, "How did this man get such learning without having studied?"

【BBE】 Then the Jews were surprised and said, How has this man got knowledge of books? He has never been to school.

【ASV】 The Jews therefore marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 【和合本】 耶稣说：“我的教训不是我自己的，乃是那差我来者的。”

【和修订】 耶稣回答：“我的教导不是我自己的，而是差我来那位的。”

【新译本】 耶稣说：“我的教训不是我自己的，而是出于那差我来的。”

【吕振中】 耶稣就回答他们说：“我的教训不是我自己的，乃是那差我者的。”

【思高本】 耶稣回答他们说：“我的教训不是我的，而是派遣我来者的。”

【牧灵版】 耶稣回答他们说：“我的学问不是我自己的，而是来自派遣我来的那位。”

【现代本】 耶稣说：“我的教导，不是我自己的，而是出于那位差我来的。”

【当代版】 耶稣说：“我教训你们的，不是我自己的道理，乃是那差我来者的道理。”

【KJV】 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

【NIV】 Jesus answered, "My teaching is not my own. It comes from him who sent me.

【BBE】 Jesus gave them this answer: It is not my teaching, but his who sent me.

【ASV】 Jesus therefore answered them and said, My teaching is not mine, but his that sent me.

17 【和合本】 人若立志遵着他的旨意行，就必晓得这教训或是出于神，或是我凭着自己说的。

【和修订】 人若立志要遵行神的旨意，就会知道这教导究竟是出于神，还是我凭着自己说的。

【新译本】 人若愿意遵行神的旨意，就会知道这教训是出于神，还是我凭着自己的意思说的。

【吕振中】 人若有意志要遵行神的旨意，就会知道那关于这教训的事：是出于神呢，还是我凭着自己讲的。

【思高本】谁若愿意承行他的旨意，就会认出这教训，是出于天主或由我自己而讲的。

【牧灵版】那愿意顺从天主旨意的，就会晓得我的道理是来自天主，还是我自己。

【现代本】一个人如果决心要实行神的旨意，就会晓得我的教导是出于神的旨意呢，还是凭着自己讲的。

【当代版】 如果你们决心遵行神的旨意，就能分辨这些教训是出于神还是出于我自己。

【KJV】 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.

【NIV】 If anyone chooses to do God's will, he will find out whether my teaching comes from God or whether I speak on my own.

【BBE】 If any man is ready to do God's pleasure he will have knowledge of the teaching and of where it comes from--from God or from myself.

【ASV】 If any man willeth to do his will, he shall know of the teaching, whether it is of God, or whether I speak from myself.

18【和合本】人凭着自己说，是求自己的荣耀；惟有求那差他来者的荣耀，这人是真的，在他心里没有不义。

【和修订】凭着自己说的人是寻求自己的荣耀；但那寻求差他来那位的荣耀的人，他是真诚的，在他心里没有虚伪。

【新译本】 那凭着自己的意思说的，是求自己的荣誉；但那寻求差他来者的荣耀的，才是真诚的人，在他里面没有不义。

【吕振中】那凭着自己讲的、寻求自己的荣耀；但那寻求差他者的荣耀的、才是真诚的，在他里面并没有不义。

【思高本】由自己而讲的，是寻求自己的光荣；但谁若寻求派遣他来者的光荣，他便是诚实的，在他内没有不义。

【牧灵版】凡凭他自己说话的，是为求他自己的荣耀；若是为荣耀派遣他来的人，这人便是真诚无欺，是值得信的。

【现代本】那凭着自己讲的，是想寻求自己的荣耀；但是那寻求差他来那位的荣耀的，才是真实无伪的。

【当代版】 凭自己意思做事的人是要夸耀自己，只有求差他来者的神的荣耀的人，才是真实公义。

【KJV】 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

【NIV】 He who speaks on his own does so to gain honor for himself, but he who works for the honor of the one who sent him is a man of truth; there is nothing false about him.

【BBE】 The man whose words come from himself is looking for glory for himself, but he who is looking for the glory of him who sent him--that man is true and there is no evil in him.

【ASV】He that speaketh from himself seeketh his own glory: but he that seeketh the glory of him that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19【和合本】摩西岂不是传律法给你们吗？你们却没有一个人守律法。为什么想要杀我呢？”

【和修订】摩西不是传了律法给你们吗？你们却没有一个人守律法。为什么想要杀我呢？”

【新译本】摩西不是曾经把律法传给你们吗？你们竟然没有一个人遵行律法。你们为什么想要杀我呢？”

【吕振中】摩西没有将律法颁给你们么？你们中间竟没有一个人遵行律法呀！你们为什么想法子要杀我呢？”

【思高本】梅瑟不是曾给你们颁布了法律吗？但你们中却没有一人遵行法律；你们为什么图谋杀害我呢？”

【牧灵版】梅瑟不是已经给你们颁布律法了吗？你们中却没人守这律法。你们为什么想杀害我？”

【现代本】摩西不是把法律颁布给你们吗？可是你们没有一个人遵守法律。你们为什么想杀害我呢？”

【当代版】摩西不是把律法传了给你们吗？你们竟没有一个遵守！为甚么想要杀我呢？”

【KJV】Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

【NIV】Has not Moses given you the law? Yet not one of you keeps the law. Why are you trying to kill me?"

【BBE】Did not Moses give you the law? Even so, not one of you keeps the law. Why have you a desire to put me to death?

【ASV】Did not Moses give you the law, and yet none of you doeth the law? Why seek ye to kill me?

20【和合本】众人回答说：“你是被鬼附着了！谁想要杀你？”

【和修订】众人回答：“你有鬼附身了！谁想要杀你呢？”

【新译本】群众回答：“你是鬼附的，谁想要杀你呢？”

【吕振中】群众回答说：“你有鬼附着！谁想法子要杀你呢？”

【思高本】群众回答说：“你附了魔；谁图谋杀害你？”

【牧灵版】犹太人回答说：“你有恶魔附身了！谁想要害你了？”

【现代本】群众回答：“你是有鬼附身的，谁想杀你呢？”

【当代版】“你一定是被鬼迷住了！谁说要杀你啊？”

【KJV】The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

【NIV】You are demon-possessed," the crowd answered. "Who is trying to kill you?"

【BBE】The people said in answer, You have an evil spirit: who has any desire to put you to death?

【ASV】The multitude answered, Thou hast a demon: who seeketh to kill thee?

21【和合本】耶稣说：“我做了一件事，你们都以为希奇。

【和修订】耶稣说：“我做了一件事，你们都惊奇。

【新译本】 耶稣说：“我行了一件事，你们都以为希奇。

【吕振中】 耶稣回答他们说：“我只作了一件事，你们众人都以为希奇。

【思高本】 耶稣回答说：“我作了一件事，你们就都奇怪。

【牧灵版】 耶稣说：“我才做了一件事，你们就大惊小怪。

【现代本】 耶稣说：“我在安息日行了一件大事，你们都引以为奇。

【当代版】 耶稣说：“我在安息日医好了一个病人，你们就觉得希奇吗？

【KJV】 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

【NIV】 Jesus said to them, "I did one miracle, and you are all astonished.

【BBE】 This was the answer of Jesus: I have done one work and you are all surprised at it.

【ASV】 Jesus answered and said unto them, I did one work, and ye all marvel because thereof.

22【和合本】 摩西传割礼给你们（其实不是从摩西起的，乃是从祖先起的），因此你们也在安息日给人行割礼。

【和修订】 摩西传割礼给你们（其实割礼不是从摩西开始，而是从列祖开始的），你们就在安息日给人行割礼。

【新译本】 摩西曾经把割礼传给你们（其实割礼不是从摩西开始的，而是从列祖开始的），因此，你们在安息日也给人行割礼。

【吕振中】 摩西将割礼传给你们〔不是说割礼是由摩西起的，乃是说由先祖发起的〕，你们就因此竟在安息日给人行割礼！

【思高本】 梅瑟曾给你们颁定了割损礼——其实并不是由梅瑟，而是由祖先开始的，因此，你们也在安息日给人行割损礼。

【牧灵版】 但是梅瑟颁布割礼的规定（其实这礼仪不是梅瑟制定的，而是来自先祖），你们就行割礼，即使遇上安息日，

【现代本】 可是摩西吩咐你们行割礼（其实割礼不是从摩西，而是从你们的祖先开始的），你们就在安息日为婴儿行割礼。

【当代版】 摩西把割礼的律法传下来，（其实割礼不是摩西所定的，乃是在我们祖先的时候就已经有了。）

【KJV】 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

【NIV】 Yet, because Moses gave you circumcision (though actually it did not come from Moses, but from the patriarchs), you circumcise a child on the Sabbath.

【BBE】 Moses gave you circumcision--not that it comes from Moses, but from the fathers--and even on the Sabbath you give a child circumcision.

【ASV】 Moses hath given you circumcision (not that it is of Moses, but of the fathers); and on the sabbath ye circumcise a man.

23【和合本】人若在安息日受割礼，免得违背摩西的律法，我在安息日叫一个人全然好了，你们就向我生气吗？

【和修订】人若在安息日受割礼，是为了不违背摩西的律法，我在安息日使一个人痊愈了，你们就向我发怒吗？

【新译本】 如果人在安息日行割礼，为的是要遵守摩西的律法，那么我在安息日使一个人痊愈，你们就向我生气吗？

【吕振中】人若在安息日领受割礼，免得破坏摩西的律法，那我在安息日使一个人周身康健，不是局部受割，你们就向我生气么？

【思高本】若是在安息日为成全梅瑟的法律，人可受割礼；那么，为了我在安息日，使一个人完全恢复健康，你们就对我发怒么？

【牧灵版】你们若不这样行事，就算犯法，因为是安息日的缘故；那么，我在安息日使人完全恢复健康，你们倒要对我动怒吗？

【现代本】如果人在安息日行割礼，目的是维护摩西的法律，那么，我在安息日使一个人完全恢复了健康，你们又为什么责怪我呢？

【当代版】 你们为了避免破坏摩西的律法，所以行割礼的那一天就算是安息日，还是照样地做。

【KJV】 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

【NIV】 Now if a child can be circumcised on the Sabbath so that the law of Moses may not be broken, why are you angry with me for healing the whole man on the Sabbath?

【BBE】 If a child is given circumcision on the Sabbath so that the law of Moses may not be broken, why are you angry with me because I made a man completely well on the Sabbath?

【ASV】 If a man receiveth circumcision on the sabbath, that the law of Moses may not be broken; are ye wroth with me, because I made a man every whit whole on the sabbath?

24【和合本】不可按外貌断定是非，总要按公平断定是非。”

【和修订】不要凭外表断定是非，总要按公平断定是非。”

这是基督吗？

【新译本】 不要按外貌判断人，总要公公平平地判断人。”

【吕振中】别按外貌而判断了，总要作公义的判断阿。”

【思高本】你们不要按照外表判断，但要按照公义判断。”

【牧灵版】不要以外表判断是非，要按正义来判断！”

【现代本】不要根据外表断定是非，要按照公正的标准来判断才是。”

【当代版】 我在安息日医好一个病人，你们为甚么责怪我呢？不要根据外表来断定是非，只要按事实，公道地判断才是。”

【KJV】 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

【NIV】 Stop judging by mere appearances, and make a right judgment."

【BBE】 Let not your decisions be based on what you see, but on righteousness.

【ASV】 Judge not according to appearance, but judge righteous judgment.

25 【和合本】耶路撒冷人中有的说：“这不是他们想要杀的人吗？”

【和修订】耶路撒冷人中有的说：“这个人不是他们想要杀的吗？”

【新译本】 当时，有些耶路撒冷人说：“这不是他们想要杀的人吗？”

【吕振中】于是耶路撒冷人之中有的说：“这个人不是他们想法子要杀害的么？”

【思高本】于是，有几个耶路撒冷人说：“这不是人们所要图谋杀害的人吗？”

【牧灵版】耶路撒冷城中有人说：“这就是他们要杀的那个人吗？”

【现代本】有些耶路撒冷人说：“这个人不是他们想要杀掉的吗？”

【当代版】 有些住在耶路撒冷的人说：“这不是他们要杀的那个人吗？”

【KJV】 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

【NIV】 At that point some of the people of Jerusalem began to ask, "Isn't this the man they are trying to kill?"

【BBE】 Then some of the people of Jerusalem said, Is not this the man whose death is desired?

【ASV】 Some therefore of them of Jerusalem said, Is not this he whom they seek to kill?

26 【和合本】你看他还明明的讲道，他们也不向他说什么，难道官长真知道这是基督吗？

【和修订】你看，他还公开讲道，他们也不对他说什么。难道官长真的认为这是基督吗？

【新译本】 你看，他还在公开地讲话，竟然没有人对他说什么，难道官长们真的认为这个人就是基督吗？

【吕振中】你看，他公然放胆地讲话呢，他们也不向他说什么！难道议员们真知道这个人是神所膏立者么？

【思高本】看，他放胆地讲论，而没有人对他说什么，难道首长们也确认这人就是默西亚吗？

【牧灵版】现在他公开传道，没人出声反对。莫非我们的领导人真的确认他就是基督了？

【现代本】你看，他公开讲话，竟没有人出来反对他！是不是我们的领袖们真的知道他就是基督？

【当代版】 你看祂居然这样公开地讲道。可是现在还没有人采取行动，难道长官也改变了主意，认为祂真是基督吗？

【KJV】 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

【NIV】 Here he is, speaking publicly, and they are not saying a word to him. Have the authorities really concluded that he is the Christ ?

【BBE】 And here he is talking openly and they say nothing to him! Is it possible that the rulers have knowledge that this is truly the Christ?

【ASV】And lo, he speaketh openly, and they say nothing unto him. Can it be that the rulers indeed know that this is the Christ?

27 【和合本】然而，我们知道这个人从哪里来；只是基督来的时候，没有人知道他从哪里来。”

【和修订】然而，我们知道这个人从哪里来；可是基督来的时候，没有人知道他从哪里来。”

【新译本】可是我们知道这个人是从哪里来的，只是基督来的时候，没有人知道他是从哪里来的！”

【吕振中】然而我们知道这个人是从哪里来的；只是弥赛亚来的时候，是没有人知道他从哪里来的。”

【思高本】可是我们知道这人是那里的；然而，当默西亚来时，却没有人知道他是那的。”

【牧灵版】我们很清楚这人从哪里来，但基督出现时，没人知道他是从哪里来的。”

【现代本】可是基督出现的时候，没有人会知道他从什么地方来，而这个人的来历我们都很清楚。”

【当代版】这是绝对不可能的。基督来的时候，根本就没有人知道祂从哪里来，我们却知道这个人是从哪里来的。”

【KJV】Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

【NIV】But we know where this man is from; when the Christ comes, no one will know where he is from."

【BBE】However, it is clear to us where this man comes from: but when the Christ comes no one will have knowledge where he comes from.

【ASV】Howbeit we know this man whence he is: but when the Christ cometh, no one knoweth whence he is.

28 【和合本】那时，耶稣在殿里教训人，大声说：“你们也知道我，也知道我从哪里来；我来并不是由于自己。但那差我来的是真的。你们不认识他，

【和修订】那时，耶稣在圣殿里教导人，大声说：“你们认识我，也知道我从哪里来；我并不是凭着自己来的。但差我来的那位是真实的，你们不认识他。

【新译本】当时耶稣在殿里教导人，大声说：“你们以为认识我，也知道我从哪里来，其实我不是凭着自己的意思来的，但那差我来的是真实的，你们却不认识他。

【吕振中】于是耶稣在殿院里教训人，喊着说：“你们也认识我，也知道我从哪里来。（或译：你们认识我吗？知道我从哪里来么？）我并不是凭着自己而来，但那差我的是真实，你们不认识他；

【思高本】于是耶稣在圣殿施教时，大声喊说：“你们认识我，也知道我是那的；但我不是由我自己而来，而是那真实者派遣我来的，你们却不认识他；

【牧灵版】耶稣在圣殿里传道，高声宣讲说：“你们认识我，也知道我从哪里来！我不是凭自己来的；派我来的那位，他是真实的，你们不认识他。

【现代本】当时，耶稣在圣殿里教导人，他高声说：“你们真的认识我，知道我从哪里来的吗？我来，并不是凭着自己的意思。差我来的那一位是真实的。你们不认识他，

【当代版】于是耶稣就在圣殿里高声教训人说：“你们都很清楚我的来历，其实不是我自己来的，乃是那真诚可靠的神差我到你们这里来的；你们却不认识祂，

【KJV】Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am

not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

【NIV】 Then Jesus, still teaching in the temple courts, cried out, "Yes, you know me, and you know where I am from. I am not here on my own, but he who sent me is true. You do not know him,

【BBE】 Then, when he was teaching in the Temple, Jesus said with a loud voice, You have knowledge of me and you have knowledge of where I come from; and I have not come of myself; but there is One who has sent me; he is true, but you have no knowledge of him.

【ASV】 Jesus therefore cried in the temple, teaching and saying, Ye both know me, and know whence I am; and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29【和合本】我却认识他；因为我是从他来的，他也是差了我来。”

【和修订】我却认识他，因为我从他那里来，是他差遣了我。”

【新译本】 然而我认识他，因为我从他那里来，也是他差我来的。”

【吕振中】我却认识他，因为我从他而来，是他差遣了我。”

【思高本】我认识他，因为我是出于他，是他派遣了我。”

【牧灵版】我却认识他，因我从他那里来，是他派遣我来的。”

【现代本】我却认识他；因为我从他那里来，是他差遣我的。”

【当代版】 只有我才认识祂，因为我本来和祂在一起，差我来的就是祂。”

【KJV】 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

【NIV】 but I know him because I am from him and he sent me."

【BBE】 I have knowledge of him because I came from him and he sent me.

【ASV】 I know him; because I am from him, and he sent me.

30【和合本】他们就想要捉拿耶稣；只是没有人下手，因为他的时候还没有到。

【和修订】于是他们想要捉拿耶稣，只是没有人下手，因为他的时候还没有到。

【新译本】 于是他们想逮捕他，只是没有人下手，因为他的时候还没有到。

【吕振中】于是他们想法子要逮耶稣，却没有人下手拿他，因为他的钟点还没有到。

【思高本】他们想捉住他，但没有人向他下手，因为他的时辰还没有到。

【牧灵版】他们就想逮捕他，但没人能下手，因为耶稣的时辰还未到。

【现代本】于是，他们想逮捕他，只是没有人下手，因为他的时刻还没有到。

【当代版】 犹太人的领袖听了，就想抓耶稣。奇怪的是竟没有人下手，这是因为神所定的时候还没有到。

【KJV】 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

【NIV】 At this they tried to seize him, but no one laid a hand on him, because his time had not yet come.

【BBE】 Then they had a desire to take him: but no man put hands on him because his hour was still to come.

【ASV】 They sought therefore to take him: and no man laid his hand on him, because his hour was not yet come.

31【和合本】但众人中间有好些信他的，说：“基督来的时候，他所行的神迹岂能比这人所行的更多吗？”

【和修订】但人群中有好些人信他，他们说：“基督来的时候，他所行的神迹难道会比这人行更多吗？”

【新译本】 群众中有许多人信了他。他们说：“基督来的时候，他所行的神迹，能比这人所行的更多吗？”

【吕振中】但群众中却有许多人信了耶稣。他们说：“基督来的时候行神迹，难道会比这人所行的还多么？”

【思高本】群众中有许多人信了他，且说：“默西亚来时，难道会行比这人更多的奇迹吗？”

【牧灵版】人群中许多人信了他，他们这么说：“基督来时会比这个人更多的奇迹吗？”

【现代本】群众当中也有许多人信了他；他们说：“基督来的时候会比这个人更多的神迹吗？”

【当代版】 在群众里有许多信耶稣的人纷纷说：“基督来的时候，所行的神迹难道会比这个人更多吗？”

【KJV】 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?

【NIV】 Still, many in the crowd put their faith in him. They said, "When the Christ comes, will he do more miraculous signs than this man?"

【BBE】 And numbers of the people had belief in him, and they said, When the Christ comes will he do more signs than this man has done?

【ASV】 But of the multitude many believed on him; and they said, When the Christ shall come, will he do more signs than those which this man hath done?

32【和合本】法利赛人听见众人为耶稣这样纷纷议论，祭司长和法利赛人就打发差役去捉拿他。

【和修订】法利赛人听见群众对耶稣这样议论纷纷，祭司长和法利赛人就打发圣殿警卫去捉拿他。

【新译本】 法利赛人听见群众纷纷议论这些关于耶稣的事，祭司长和法利赛人就派差役去逮捕耶稣。

【吕振中】法利赛人听见群众唧唧咕咕地拿这些事议论耶稣，祭司长和法利赛人就差遣差役要逮他。

【思高本】法利塞人听见群众对耶稣这样议论纷纷，司祭长和法利塞人便派遣差役去捉拿他。

【牧灵版】法利塞人听见了人们纷纷议论耶稣的事，他们就与司祭长派圣殿侍卫去抓他。

【现代本】法利赛人听见群众在纷纷议论耶稣的事，他们和祭司长就派警卫去逮捕耶稣。

【当代版】 祭司长和法利赛人听见群众这样议论耶稣，就派人去抓他。

【KJV】 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

【NIV】 The Pharisees heard the crowd whispering such things about him. Then the chief priests and the Pharisees sent temple guards to arrest him.

【BBE】 This discussion of the people came to the ears of the Pharisees; and the chief priests and the Pharisees sent servants to take him.

【ASV】 The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him; and the chief priests and the Pharisees sent officers to take him.

33 【和合本】 于是耶稣说：“我还有不多的时候和你们同在，以后就回到差我来的那里去。

【和修订】 于是耶稣说：“我跟你们在一起的时候不会太久了，我要回到那差我来的那里去。

【新译本】 于是耶稣说：“我跟你们在一起的时候不多了，我要回到那差我来的那里去。

【吕振中】 于是耶稣说：“我还有些时间同你们在一起，就要去找差我的了。

【思高本】 于是耶稣说：“我和你们同在的时候不多了，我要回到派遣我来的那里去。

【牧灵版】 耶稣就说：“我还有一点时间跟你们在一起，然后我要回到派我来的那里去。

【现代本】 耶稣说：“我还有一点点时间跟你们在一起，然后要回到差我来的那位那里去。

【当代版】 耶稣对众人说：“我暂时还会跟你们在一起，不久却要回到那差我来的神那里去。

【KJV】 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.

【NIV】 Jesus said, "I am with you for only a short time, and then I go to the one who sent me.

【BBE】 Then Jesus said, I will be with you a little longer and then I go to him who sent me.

【ASV】 Jesus therefore said, Yet a little while am I with you, and I go unto him that sent me.

34 【和合本】 你们要找我，却找不着；我所在的地方你们不能到。”

【和修订】 你们要找我，却找不到；我所在的地方，你们不能去。”

【新译本】 你们要寻找我，却找不着；我所在的地方，你们是不能去的。”

【吕振中】 你们要寻求我，必找不着我；我所在的地方、你们不能到。”

【思高本】 你们要找我却找不着；而我所在的地方，你们也不能去。”

【牧灵版】 你们会找我，但找不到；因为我要去的地方你们不能去。”

【现代本】 你们要寻找我，但是找不着；因为我要去的地方，你们不能去。”

【当代版】 那时你们要找我，却找不到，而且我所在的地方，你们也不能到。”

【KJV】 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.

【NIV】 You will look for me, but you will not find me; and where I am, you cannot come."

【BBE】 You will be looking for me, and you will not see me: and where I am you may not come.

【ASV】 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, ye cannot come.

35 【和合本】 犹太人彼此对问说：“这人要往哪里去，叫我们找不着呢？难道他要往散住希利尼中的犹太人那里去教训希利尼人吗？”

【和修订】 犹太领袖彼此问：“这人要往哪里去，使我们找不到他呢？难道他要往散居在希腊的犹太人那里去教导希腊人吗？”

【新译本】 犹太人彼此说：“这个人要到哪里去，使我们找不着他呢？难道他要到散居在希腊人中的犹太人那里，去教导希腊人吗？”

【吕振中】于是犹太人彼此说：“这个人要往哪里去，使我们找不着他呢？难道他要往希利尼人的散侨中去教训希利尼人么？”

【思高本】犹太便彼此说：“这人要往那去，我们找不着他呢？难道他要往散居在希腊民中的犹太人那里去，教训希腊人么？”

【牧灵版】犹太人彼此互问：“他会去哪里，让我们找不着他？他是不是想给移居在希腊地区的犹太人传教，同时也训诲希腊人？”

【现代本】那些犹太人彼此对问：“他想到哪里去，使我们找不着呢？难道他要到散居在希腊城市的犹太侨民那里去教导希腊人吗？”

【当代版】 犹太人不明白这句话，就彼此说：“祂要到哪里去呢？甚么地方是我们不能去的？难道祂要到外国去教训希腊人吗？”

【KJV】 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

【NIV】 The Jews said to one another, "Where does this man intend to go that we cannot find him? Will he go where our people live scattered among the Greeks, and teach the Greeks?"

【BBE】 So the Jews said among themselves, To what place is he going where we will not see him? will he go to the Jews living among the Greeks and become the teacher of the Greeks?

【ASV】 The Jews therefore said among themselves, Whither will this man go that we shall not find him? will he go unto the Dispersion among the Greeks, and teach the Greeks?

36【和合本】他说：“你们要找我，却找不着；我所在的地方，你们不能到”，这话是什么意思呢？”

【和修订】他说“你们要找我，却找不到；我所在的地方，你们不能去”这话是什么意思呢？”

【新译本】 他说“你们要寻找我，却找不着；我所在的地方，你们是不能去的”这话，是什么意思呢？”

【吕振中】他说：“你们要寻求我，必找不着我；我所在的地方你们不能到”：这话是什么意思呢？”

【思高本】他所说：“你们要找我，却找不着；我所在的地方，你们也不能去”的这话是什么意思？”

【牧灵版】他说：“你们找我，却找不到”，“我去的地方，你们不能去”是什么意思呢？”

【现代本】他所说“你们要寻找我，但是找不着”和“我要去的地方，你们不能去”这话是什么意思呢？”

【当代版】 祂说我们找不到祂，又不能到那个地方去，是甚么意思？”

【KJV】 What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?

【NIV】 What did he mean when he said, 'You will look for me, but you will not find me,' and 'Where I am, you cannot come'?"

【BBE】 What is this saying of his, You will be looking for me and will not see me, and where I am you may not come?

【ASV】 What is this word that he said, Ye shall seek me, and shall not find me; and where I am, ye cannot come?

37 【和合本】 节期的末日，就是最大之日，耶稣站着高声说：“人若渴了，可以到我这里来喝。”

【和修订】 节期的最后一天，就是最隆重的一天，耶稣站着，大声说：“人若渴了，到我这里来喝！”

【新译本】 节期的最后一天，就是最隆重的那一天，耶稣站着高声说：“人若渴了，可以到我这里来喝！”

【吕振中】 在末一天、节期的大日子、耶稣站着，喊着说：“人若渴了，让他来找我喝；

【思高本】 在庆节末日最隆重的那一天，耶稣站着大声喊说：“谁若渴，到我这来喝罢！”

【牧灵版】 节庆的最后一天，也是最隆重的一天。耶稣站出来高声说：“凡渴的人，来找我吧！该到我这里来。”

【现代本】 节期的最后一天是最隆重的一天。耶稣站起来，高声宣告说：“人要是渴了，就该到我这里来喝。”

【当代版】 节期最后一天，也是整个节期的高潮，耶稣高声对群众说：“谁口渴，可以到我这里来喝。”

【KJV】 In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

【NIV】 On the last and greatest day of the Feast, Jesus stood and said in a loud voice, "If anyone is thirsty, let him come to me and drink.

【BBE】 On the last day, the great day of the feast, Jesus got up and said in a loud voice, If any man is in need of drink let him come to me and I will give it to him.

【ASV】 Now on the last day, the great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me and drink.

38 【和合本】 信我的人就如经上所说：‘从他腹中要流出活水的江河来。’ ”

【和修订】 信我的人，就如经上所说：‘从他腹中将流出活水的江河来。’ ”

【新译本】 信我的人，就像圣经所说的，从他的腹中要涌流出活水的江河来。”

【吕振中】 信我的人（‘让他来找我喝；信我的人’或译：‘让他来找我；信我的人请喝！’）就如经上所说：‘必有活水之江河，从他腹中流出。’ ”

【思高本】 凡信从我的，就如经上说：从他的心中要流出活水的江河。”

【牧灵版】 凡信我的人，喝吧！如经上说：从他的心中涌出活水的河流。”

【现代本】 圣经上说：‘那信我的人有活水的河流要从他心中涌流出来（或译：人要是渴了，就该到我这里来；人要是信了我，就该来喝。圣经上说：‘有活水的河流要从他心涌流出来’）出来’ ”。

【当代版】 相信我的人，要像圣经所说的：‘从祂里面要流出活水的江河来。’ ”

【KJV】 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

【NIV】 Whoever believes in me, as the Scripture has said, streams of living water will flow from within him."

【BBE】 He who has faith in me, out of his body, as the Writings have said, will come rivers of living water.

【ASV】 He that believeth on me, as the scripture hath said, from within him shall flow rivers of living water.

39 【和合本】 耶稣这话是指着信他之人要受圣灵说的。那时还没有赐下圣灵来，因为耶稣尚未得着荣耀。

【和修订】 耶稣这话是指信他的人要受圣灵说的；那时还没有赐下圣灵，因为耶稣还没有得到荣耀。

【新译本】 他这话是指着信他的人要接受圣灵说的；那时圣灵还没有降临，因为耶稣还没有得着荣耀。

【吕振中】 但这句话耶稣是指着圣灵说的，就时信他的人将要领受的；那时圣灵还没有来，因为耶稣还没有得荣耀。

【思高本】 他说这话，是指那信仰他的人将要领受的圣神；圣神还没有赐下，因为耶稣还没有受到光荣。

【牧灵版】 耶稣说这话，是指信他的人必将领受圣神。那时圣神还未降临，因为耶稣尚未得受光荣。

【现代本】 耶稣这话是指信他的人将要接受的圣灵说的。那时候圣灵还没有降临，因为耶稣还没有得到荣耀。

【当代版】 这句话是指相信祂的人要得着圣灵说的，但当时圣灵还没有降临，因为耶稣还没有回到天上的荣耀里去。

【KJV】 But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)

【NIV】 By this he meant the Spirit, whom those who believed in him were later to receive. Up to that time the Spirit had not been given, since Jesus had not yet been glorified.

【BBE】 This he said of the Spirit which would be given to those who had faith in him: the Spirit had not been given then, because the glory of Jesus was still to come.

【ASV】 But this spake he of the Spirit, which they that believed on him were to receive: for the Spirit was not yet given; because Jesus was not yet glorified.

40 【和合本】 众人听见这话，有的说：“这真是那先知。”

【和修订】 众人听见这话，有的说：“这真是那先知。”

【新译本】 群众中有人听了这些话，就说：“这真是‘那位先知’！”

【吕振中】 听了这些话，群众中就有人说：“这个人真是那位神言人哪。”

【思高本】 群众中有些人听了这些话，便说：“这人真是那位先知。”

【牧灵版】 群众中一些人听了这些话便说：“他真是那位先知！”

【现代本】 群众当中有许多人听见了这话，就说：“这个人确实是那位先知！”

【当代版】 有些听见这句话的人说：“祂真是那位先知。”

【KJV】 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

【NIV】 On hearing his words, some of the people said, "Surely this man is the Prophet."

【BBE】 When these words came to their ears, some of the people said, This is certainly the prophet.

【ASV】 Some of the multitude therefore, when they heard these words, said, This is of a truth the prophet.

41 **【和合本】** 有的说：“这是基督。”但也有的说：“基督岂是从加利利出来的吗？”

【和修订】 有的说：“这是基督。”但也有的说：“难道基督是出自加利利吗？”

【新译本】 另有人说：“他是基督。”还有人说：“基督是从加利利出来的吗？”

【吕振中】 另有人说：“这个人基督。”有的却说：“基督哪是出于加利利呢？”

【思高本】 另有些人说：“这人是默西亚。”但也有人说：“难道默西亚能来自加里肋亚吗？”

【牧灵版】 另一些人则说：“他是默西亚！”可是也有人问：“默西亚会来自加利利吗？”

【现代本】 也有人说：“他是基督！”另有人说：“基督怎么会来自加利利！”

【当代版】 也有些说：“祂是基督。”更有些说：“不会吧，基督怎么会出自加利利呢？”

【KJV】 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

【NIV】 Others said, "He is the Christ." Still others asked, "How can the Christ come from Galilee?"

【BBE】 Others said, This is the Christ. But others said, Not so; will the Christ come from Galilee?

【ASV】 Others said, This is the Christ. But some said, What, doth the Christ come out of Galilee?

42 **【和合本】** 经上岂不是说‘基督是大卫的后裔，从大卫本乡伯利恒出来的吗’？”

【和修订】 经上不是说‘基督是大卫的后裔，出自大卫的本乡伯利恒’吗？”

【新译本】 圣经不是说基督是大卫的后裔，是从大卫本乡伯利恒出来的吗？”

【吕振中】 经上岂不是说：‘基督是出于大卫的后裔，大卫所在的村子伯利恒’么？’

【思高本】 经上不是说：默西亚要出自达味的后裔，来自达味出生的村庄白冷吗？”

【牧灵版】 经上不是说：‘默西亚是达味的后代，生于达味的本乡白冷吗？’”

【现代本】 因为圣经记载着：基督是大卫的后代，要降生在大卫的本乡伯利恒。”

【当代版】 圣经不是明白地说，基督是大卫的后代，要降生在大卫的故乡伯利恒吗？”

【KJV】 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

【NIV】 Does not the Scripture say that the Christ will come from David's family and from Bethlehem, the town where David lived?"

【BBE】 Do not the Writings say that the Christ comes of the seed of David and from Beth-lehem, the little town where David was?

【ASV】 Hath not the scripture said that the Christ cometh of the seed of David, and from Bethlehem, the village where David was?

43【和合本】于是众人因着耶稣起了纷争。

【和修订】于是众人因耶稣而分裂了。

【新译本】群众因为耶稣的缘故，就起了纷争。

【吕振中】因耶稣的缘故、群众中就起了分裂。

【思高本】因此，为了耶稣的缘故，在群众中起了纷争。

【牧灵版】人们因他而起了纷争。

【现代本】于是群众为了他引起纷争。

【当代版】因为众人对耶稣的看法不同，于是便起了纷争；

【KJV】 So there was a division among the people because of him.

【NIV】 Thus the people were divided because of Jesus.

【BBE】 So there was a division among the people because of him.

【ASV】 So there arose a division in the multitude because of him.

44【和合本】其中有人要捉拿他，只是无人下手。

【和修订】其中有人要捉拿他，只是没有人下手。

【新译本】他们中间有人想逮捕耶稣，只是没有人下手。

【吕振中】其中有人想要逮他，却没有人下手拿他。

【思高本】他们中有些人愿捉拿他，但谁也没有向他下手。

【牧灵版】有人想逮捕他，可是没人下手。

【现代本】有些人想逮捕他，但是没有人下手。

【当代版】虽然有些人想抓他，还是不敢下手。

【KJV】 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

【NIV】 Some wanted to seize him, but no one laid a hand on him.

【BBE】 And some of them had a desire to take him; but no man put hands on him.

【ASV】 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45【和合本】差役回到祭司长和法利赛人那里。他们对差役说：“你们为什么没有带他来呢？”

【和修订】警卫们回到祭司长和法利赛人那里。他们对警卫说：“你们为什么没有带他来呢？”

【新译本】差役回到祭司长和法利赛人那里。他们就问差役：“你们为什么没有把他带来？”

【吕振中】当时那些差役回到祭司长和法利赛人那里：他们对差役说：“你们为什么没有把他带来呢？”

【思高本】差役回到司祭长和法利塞人那里；司祭长法利塞人问他们说：“为什么你们没有把他带来？”

【牧灵版】侍卫回去见司祭长和法利塞人，他们问：“你们为什么不带他来？”

【现代本】警卫们回去见祭司长和法利赛人；他们问：“为什么没有把他带来呢？”

【当代版】 祭司长和法利赛人看见差役空手回来，就问：“你们为甚么不把祂逮捕回来呢？”

【KJV】Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

【NIV】Finally the temple guards went back to the chief priests and Pharisees, who asked them, "Why didn't you bring him in?"

【BBE】Then the servants went back to the chief priests and Pharisees, who said to them, Why have you not got him with you?

【ASV】The officers therefore came to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why did ye not bring him?

46【和合本】差役回答说：“从来没有象他这样说话的！”

【和修订】警卫回答：“从来没有像他这样说话的！”

【新译本】 差役回答：“从来没有人像他这样讲话的！”

【吕振中】差役回答说：“从来没有人像这个人这样讲话的。”

【思高本】差役回答说：“从来没有一个人如此讲话，像这人讲话一样。”

【牧灵版】侍卫们回答说：“从来没有人像他那样讲话的。”

【现代本】警卫们回答：“从来没有人像他那样讲话的！”

【当代版】 “我们从未听过像祂这样教训人的。”

【KJV】The officers answered, Never man spake like this man.

【NIV】No one ever spoke the way this man does," the guards declared.

【BBE】The servants made answer, No man ever said things like this man.

【ASV】The officers answered, Never man so spake.

47【和合本】法利赛人说：“你们也受了迷惑吗？”

【和修订】于是法利赛人说：“你们也受了迷惑吗？”

【新译本】 法利赛人说：“连你们也受了欺骗吗？”

【吕振中】法利赛人就回答他们说：“难道连你们也受了迷惑？”

【思高本】法利塞人遂向他们说：“难道你们也受了煽惑吗？”

【牧灵版】法利塞人说：“你们也被他迷惑了吗？”

【现代本】法利赛人说：“你们也受他愚弄了吗？”

【当代版】 “难道你们也被祂迷惑了吗？”

【KJV】Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

【NIV】You mean he has deceived you also?" the Pharisees retorted.

【BBE】Then the Pharisees said to them, Have you, like the others, been given false ideas?

【ASV】The Pharisees therefore answered them, Are ye also led astray?

48【和合本】官长或是法利赛人岂有信他的呢？

【和修订】难道官长或法利赛人中有信他的吗？

【新译本】官长或法利赛人中间有谁是信他的呢？

【吕振中】难道议员们或法利赛人中也有信他的？

【思高本】首长中或法利塞人中，难道有人信仰了他吗？

【牧灵版】难道在官长或法利塞人中也有人信他？

【现代本】难道我们的领袖或法利赛人有信他的吗？

【当代版】我们犹太人的领袖和法利赛人哪里有相信他是救主基督的呢？

【KJV】Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

【NIV】Has any of the rulers or of the Pharisees believed in him?

【BBE】Have any of the rulers belief in him, or any one of the Pharisees?

【ASV】Hath any of the rulers believed on him, or of the Pharisees?

49【和合本】但这些不明白律法的百姓是被咒诅的！”

【和修订】但这些不明白律法的众人是被诅咒的！”

【新译本】至于这群不明白律法的人，他们是可咒诅的。”

【吕振中】至于这不懂律法的群众呢，他们只是被咒诅的罢了。”

【思高本】但是，这些不明白法律的群众，是可诅咒的！”

【牧灵版】这些对圣经律法全然不知的群众，该受诅咒！”

【现代本】这些不明白摩西法律的愚民是该受咒诅的！”

【当代版】只有那不明白律法的民众才会信他。他们都是该死的！”法利赛人愤怒地说。

【KJV】But this people who knoweth not the law are cursed.

【NIV】No! But this mob that knows nothing of the law--there is a curse on them."

【BBE】But these people who have no knowledge of the law are cursed.

【ASV】But this multitude that knoweth not the law are accursed.

50【和合本】内中有尼哥底母，就是从前去见耶稣的，对他们说：

【和修订】其中有尼哥德慕，就是从前去见过耶稣的，对他们说：

【新译本】他们当中有一个人，就是以前来见耶稣的尼哥德慕，对他们说：

【吕振中】他们中间有一个人、先前来见耶稣的尼哥底母、对他们说：

【思高本】他们中有一个，即先前曾来到耶稣那的尼哥德摩，遂向他们说：

【牧灵版】尼哥德摩是那个曾见过耶稣的法利塞人，说：

【现代本】他们当中有尼哥德慕；他从前去见过耶稣。他警告他们：

【当代版】曾经夜访耶稣的尼哥德慕当时也在场，他是犹太人的领袖，对大家说：

【KJV】 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

【NIV】 Nicodemus, who had gone to Jesus earlier and who was one of their own number, asked,

【BBE】 Nicodemus--he who had come to Jesus before, being himself one of them--said to them,

【ASV】 Nicodemus saith unto them (he that came to him before, being one of them),

51 【和合本】 “不先听本人的口供，不知道他所作的事，难道我们的律法还定他的罪吗？”

【和修订】 “不先听本人的口供，查明他所作的事，难道我们的律法还定他的罪吗？”

【新译本】 “如果不先听取人的口供，查明他所作的事，我们的律法怎能把他定罪呢？”

【吕振中】 “若不先听听他本人的口供，而知道他所作的是什么事，难道我们的律法还定人的罪么？”

【思高本】 “如果不先听取人的口供，和查明他所作的事，难道我们的法律就许定他的罪么？”

【牧灵版】 “我们的律法允许不经审问和调查，就先定人的罪吗？”

【现代本】 “我们的法律容许在没有听口供或查明真相之前定人的罪吗？”

【当代版】 “难道我们的律法是不容许被告申辩，不查明事实的真相就定罪的吗？”

【KJV】 Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?

【NIV】 Does our law condemn anyone without first hearing him to find out what he is doing?"

【BBE】 Is a man judged by our law before it has given him a hearing and has knowledge of what he has done?

【ASV】 Doth our law judge a man, except it first hear from himself and know what he doeth?

52 【和合本】 他们回答说：“你也是出于加利利吗？你且去查考，就可知道加利利没有出过先知。”

【和修订】 他们回答：“你也是出自加利利吗？你去查考就知道，加利利是不出先知的。”

【新译本】 他们回答：“你也是从加利利出来的吗？你去考查一下，就知道先知是不会从加利利兴起的。”

【吕振中】 他们回答他说：“难道连你也是出于加利利么？你去探索，就可以看清楚：神言人是不从加利利兴起来的。”

【思高本】 他们回答他说：“难道你也是出自加里肋亚么？你去查考，你就能知道：从加里肋亚不会出先知的。”

【牧灵版】 别人回答他说：“难道你也是加里利人吗？你去查阅一下经书就会知道，加里利是没有出过先知的。”

【现代本】 他们说：“难道你也是加利利人吗？去查考圣经就知道，加利利不会出先知（另有些古卷作：那位先知不可能出自加利利）。”

【当代版】 他们听了，就骂他说：“难道你也是加利利人吗？你去查查看，就会知道加利利从来没有出过甚么先知啊！”

【KJV】 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

【NIV】 They replied, "Are you from Galilee, too? Look into it, and you will find that a prophet does not come out

of Galilee."

【BBE】 This was their answer: And do you come from Galilee? Make search and you will see that no prophet comes out of Galilee.

【ASV】 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and see that out of Galilee ariseth no prophet.